

他鄉/故鄉 原民遷村的文化培力、創新與再生產

■ 高齡社會下銀銀、銀青共作的挑戰與可能



國立屏東大學
National Pingtung University

HISP季會 20240723



計畫主持人：陳永森校長
共同主持人：邱毓斌、李馨慈、林慧年、古淑薰、夏傳位
專案助理教授：黃雅鴻、吳明季
專案助理：陳喬妤、柯宇希、劉雪鳳、鄭百騰、陸韻淳

目錄

前言：「原住民族文化健康站」生態系作為行動方案夥伴

行動方案

- 來義文健站：照服員訪談能力建構陪伴
- 吉露：耆老生命史繪本繪製、青銀共學文化培力工作坊

結語

2009年風災之後的我們

永久屋政策無法處理的失落

阿禮文健站拍片計畫訪談，2024/7/2

後來不知道為什麼（會議）開一開，開到後面是整個部落全部都要遷村了，.....有一些長輩好像知道說自己不用遷，就好像我還可以在山上，可是發現不對，是全村都要撤離，然後就覺得為什麼突然會變成這樣？

那個時空背景長大的人，其實基本上對自己原本的根是很重要的，.....像這個長輩他一回去(阿禮)，.....就是一邊哭一邊講.....說好久沒有回來，然後一些曾經存在的一些東西都沒有了，然後他一直在講述，然後邊哭邊講。

就這樣了嗎？

所在的生命處境： 家空間的斷裂、遺忘與被遺忘

我們思考的議題

- 如何創造不同世代、不同群體參與的空間？
- 如何與部落共作具持續發展性的行動方案？



與文健站建立夥伴關係的基礎

1. 文化照顧

- 文化照顧政策引導，文健站被期待要發展具差異化的照顧方式，大學分享專業陪伴部落共作課程。

2. 照服員具備行動能量

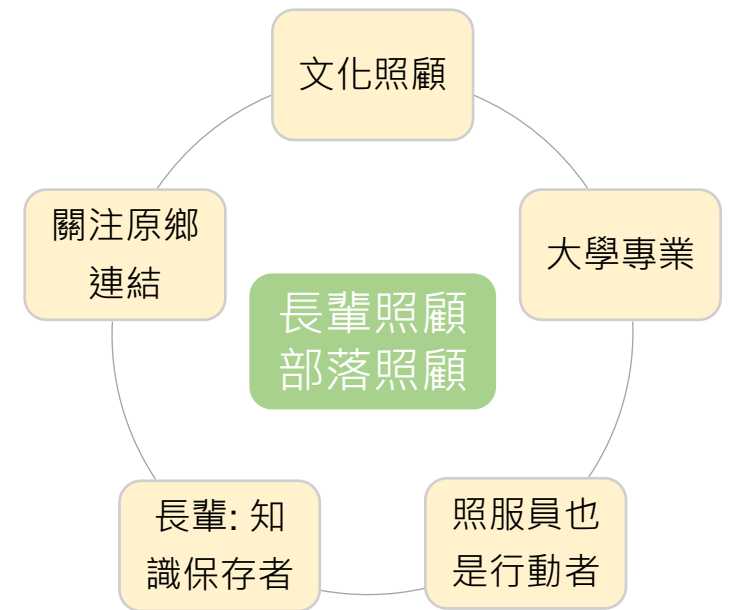
- 年輕族人、社會資本、文化資本、公共事務關懷、職權位置。

3. 原住民長輩：記憶/知識保存者

- 以焦點團體訪談法，與照服員共作長輩知識與記憶的收集。

4. 部落集體健康的照顧

- 撫慰長輩，敘說原鄉記憶，回訪原鄉（個人、集體）。
- 文健站不僅是照顧長者，同時扮演支持部落發展、傳統知識維護的社會功能，與計畫目標一致。

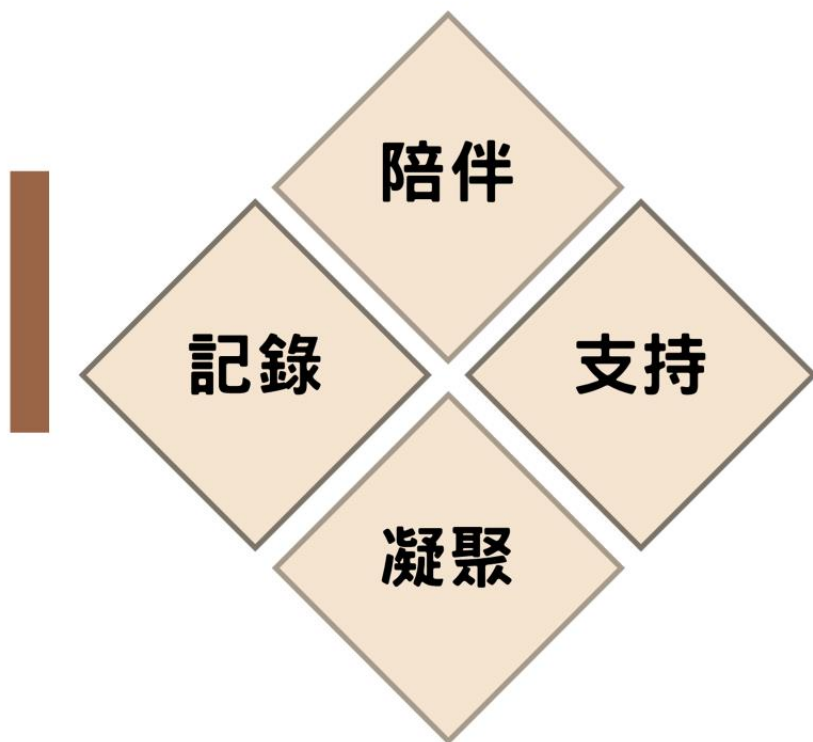


文健站	災後遷村類型	文健站地點	行動方案
來義文健站	部落遷村部落	原鄉	<ul style="list-style-type: none"> 文健站照服員耆老生命史訪談培訓課程
吉露文健站	集體遷村部落	永久屋基地	<ul style="list-style-type: none"> Kinulane 吉露部落生命年輪繪本 「在永久屋，把文化種回來」青銀共學文化培力工作坊
阿禮文健站	集體遷村部落	永久屋基地	(啟動中)

Papupicui

給予力量

來義文健站照顧服務員之耆老生命史訪談培訓課程



專任助理：鄭百騰



計畫動機

1. vuvu們年至耄耋的生命經歷，見證著部落轉變以及相應之國家社會變革，是十分必須被紀錄的記憶。
2. 照顧服務員本身未受過田野紀錄的訓練



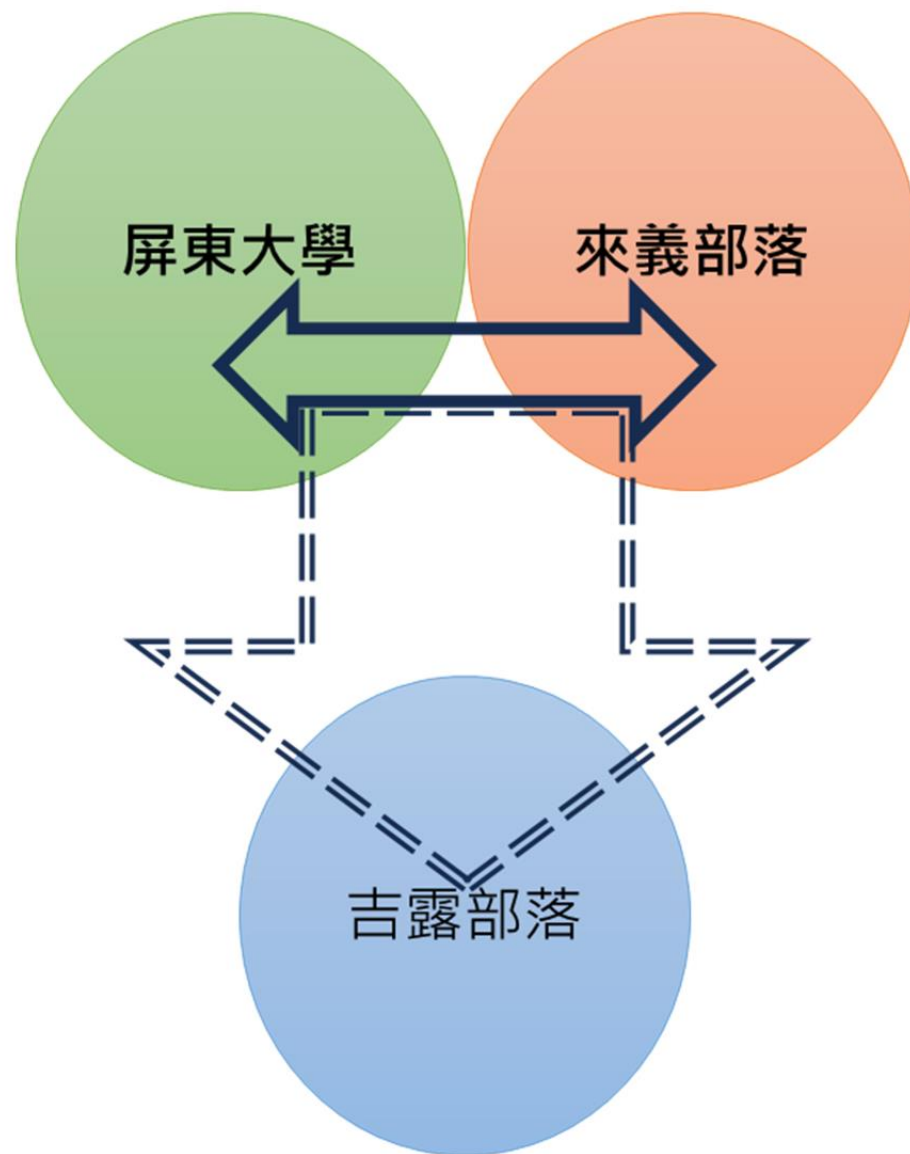
行動網絡

立基於照顧服務員和vuvu們除了照顧與被照顧之關係，以及彼此之間有著「或近或遠的親屬關係」，讓vuvu們在被訪談能夠自在地傾訴所知。



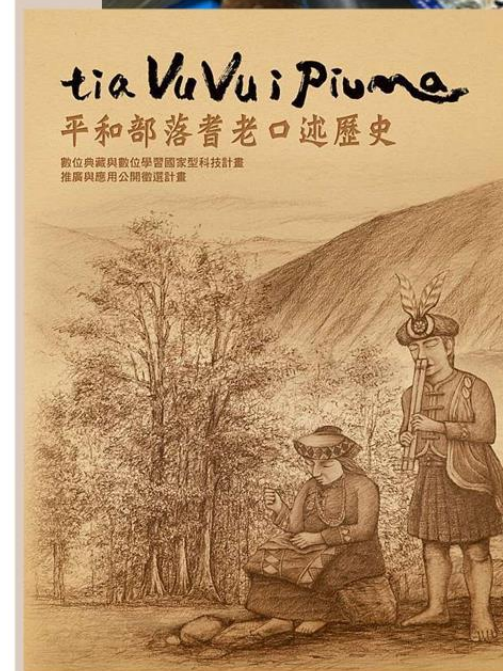
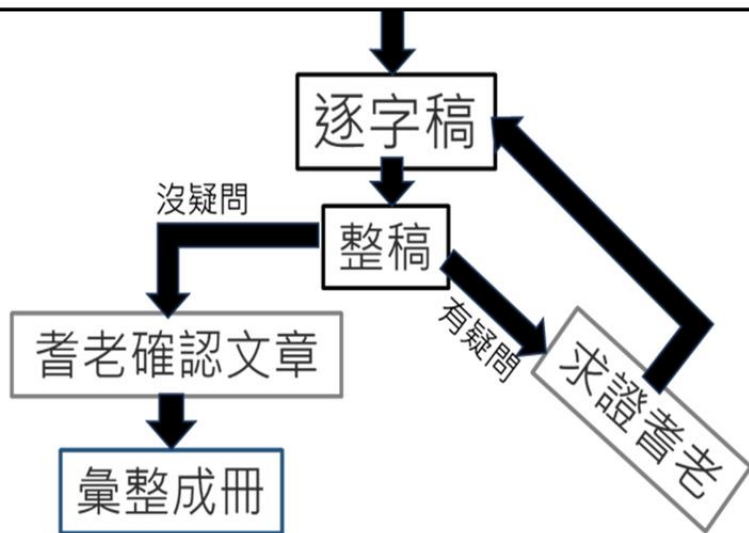
行動擴散

1. 2024年06月22日到長治百合永久屋吉露部落進行跨領域分享



訪談大綱：

1. 依據年歲的生活狀態及食衣住行
2. 遷村過程
3. 土地之權利與權力之轉變
4. 信仰的變化
5. 訪談對象的子女可以陪在左右，進行補充說明或翻譯
6. 訪談地點選在熟悉的場域



章節	重點	頁數
唐榮富：獵人使命	平民階級	046-079
劉松明：從桀驁不遜到溫柔vuvu	遷村動力	080-115
鄭林貴鳳：吟唱歲月之歌	女性觀點	212-245



劉清勇者老說：「因為過去沒有錢也沒有機械工具，幾乎都是人力施作。為了剷平土地，會先把一棵大樹挖開中空，當成搬土的工具；遇到巨大的石頭無法搬運時，就會準備很多的木材，在大石頭旁或上面開始燒火，當石頭燒到一定的熱度時，就會用冷水澆，石頭就會裂開。」



林榮富耆老說：「我們家當要搬到西部落的時候，不知道要挖哪邊土地來住。當時maitjal (suqiyung) 跟有親戚關係的族人，包括我們，指著西部落馬路左側下方這片他們的土地說：「請大家按照我的意思來分配土地居住。」這也是來義村居民的鄰居們大部分都是親戚關係的原因。」

照顧服務員田野訪談的培力課程

針對訪談逐字稿

1. 什麼原因無法完成？
2. 遇到什麼困難？
3. 完成時的感受是什麼？

花香

困難：

1. 人力不足
 2. 業務繁雜
- 以致無法完成逐字稿

秀玉：

困難：

1. 長者族語深奧，難翻成中文
2. 需要反覆聽多遍。才可以理解意義。
3. 不太會羅馬拼音

感受：

1. 有成就感
2. 覺得我很厲害
3. 謝謝能參與紀錄



芳琪

困難：

1. 族語聽寫能力不足，需要反覆聽且需請長者及同事協助翻譯。
2. 現場聲音多，需認真專注，要有耐心。

感受：

1. 聽的很辛苦但值得。

整稿

劉清勇

遷村在我國小3年級的時候開始，歷時3年才完成，當村民們決定要遷村，我爸爸去山上砍伐樹木當作家屋柱子（sanga），然後在西部落挖一片小小的空地 semabai，開始利用晚上的時間在搭建屋子，我下課之後也會去幫忙，以及又蓋了 zinavia 的茅草屋作為偶爾過夜的地方。我爸爸白天會去山上工作挖地瓜找食物給全家總共有10個人吃（包含我媽媽跟前夫所生的方富娘及 zavause）。當遷村開始之際，我弟弟（idju）才出生，不過後面的妹妹劉松貞、劉達福...總共4位還沒有被我爸媽製造他們出來。

當時我們都是在 semabai，用把大樹挖開中空當成搬土的 valuuluuz 幫忙劃平土地。過去部落族人都會很互相幫忙，哪一家有需要幫忙時，大家都會全力互相支援，因為過去沒有錢也沒有工具劃平，幾乎都是人力徒手劃平，當遇到無法獨自或是一家人移除的大石頭，我們就先留著，等到親戚們或部落族人有空時或輪到可以互工時再進行移除。過去劃平土地真的很辛苦，需要的人力真的很多，也特別辛苦。

如果遇到巨大到無法搬運的石頭或岩壁，族人就會準備很多的木材，在它的旁邊或上面燒火一定的熱度，再用冷水澆。這樣急速地熱脹冷縮後，石頭就會裂開。

我和家人都比較慢遷到現在的部落，所以我在舊來義讀3年級，又到來義國小內社分校讀3年級，接著下學期到來義國小讀3年級，等於讀了3次的3年級。當我要從舊來義到來義國小讀書的時候，我爸爸看我很辛苦時，就會留在來義村過夜，然後川燙大芋頭乾跟別青芒果來裹腹。

過去大人們就是如此辛苦地養育孩子及興建房子。現在的你們及下一代子孫們，都要記得自己是如何成長的。現在當我們訴說過去辛苦歷程時，好像我們在騙人或是誇大一樣，實際上是希望你們記得長輩們的辛勞，天下沒有不勞而獲的事情，也沒有天上掉下來的，全是長輩辛辛苦苦

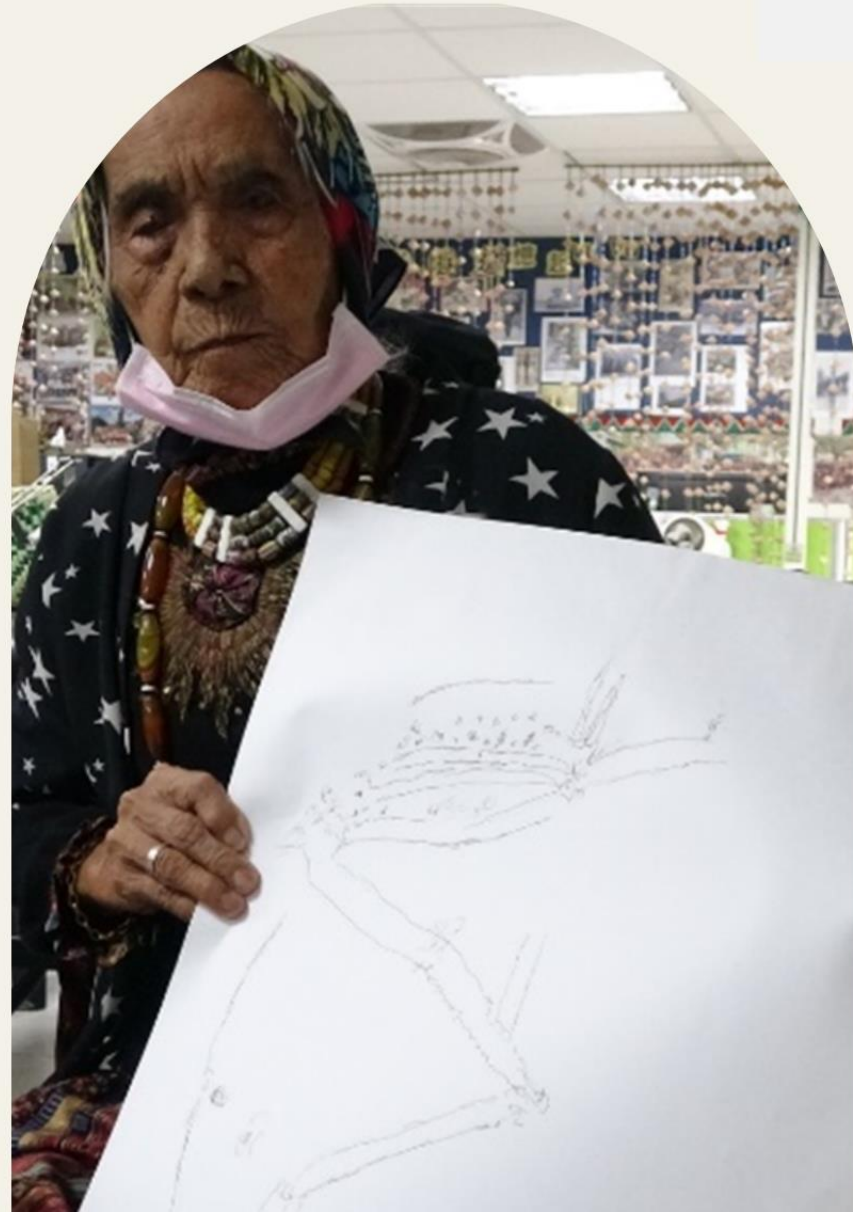


其他的戮力項目

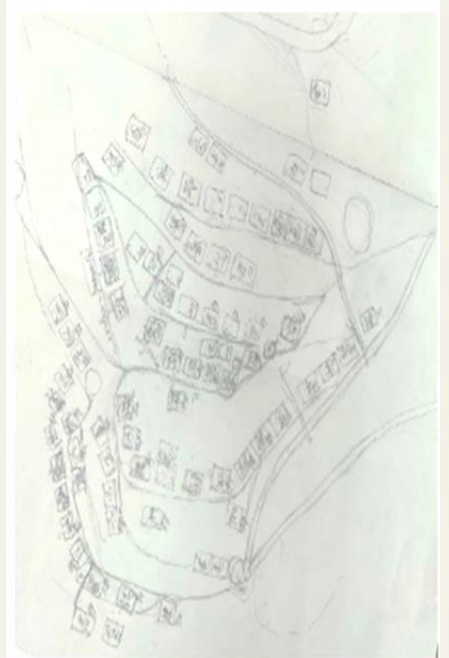
影像用於集體記憶保存與延續



找回部落的歌~繼續傳唱美麗音符



•找回自己家屋



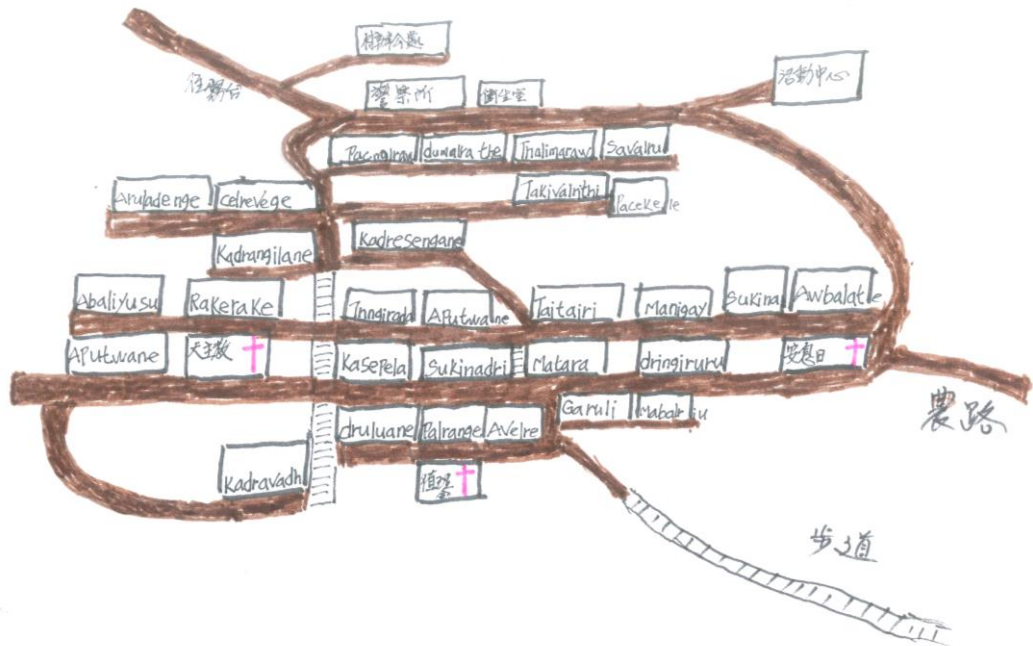
人社實踐x吉露文健站

Kinulane 吉露部落生命年輪繪本
「在永久屋，把文化種回來」青銀共
學文化培力工作坊

Kinulane吉露部落生命年輪繪本

- 緣起：110-111年文健站的文化懷舊課程
- 課程發想：前婦女會會長擔任講師，透過主題設計引導長者畫出個人家譜、家園生活樣貌及兒時記憶點滴。
- ✓我是誰
- ✓家的樣貌
- ✓記憶中的部落樣貌
- ✓兒時的秘密基地
- ✓讓我開心/不開心的事





- 健康照顧：活化大腦記憶、肯定個人的生命價值。
- 族群文化：族群集體記憶保存與延續，青壯年從中更能認識自己的部落。

➤從作品集到繪本：人社計畫協助長者訪談，透過簡單的生命史訪調後撰寫故事，有架構的將每個主題作品串接編排成故事繪本。

➤進行方式：

1.利用文健站下午的例行訪視時間進行訪談。

2.利用長者子女的下班時間，在親子家庭時間進行訪談。



➤ 面臨的困難與插曲

- ✓ 老照片是輔助訪談的好工具
- ✓ 家人有時候會想要補充說明

➤ 如何捲動青銀一起參與

- ✓ 從「陪伴」照服員來「培力」
- ✓ 鼓勵青年參與故事族語翻譯



Kinulane 吉露部落 生命年輪繪本新書發表會

8/20 (二) 10:00-12:00
吉露社區多功能活動中心

原鄉的生命臍帶x他鄉的勞動回憶

面對文化、語言的消失，我們需要一本屬於自己的母語學習書。



「在永久屋，把文化種回來」青銀共學文化培力工作坊

➤課程發想：配合部落一年一度的小米收穫祭傳統祭典，在祭典前規劃一系列的文化知識傳承課程，利用暑假期間鼓勵青年孩童參與，由長者擔任講師，透過講述實作，讓新生代有體驗的機會。

✓小米農耕

✓苧麻採集

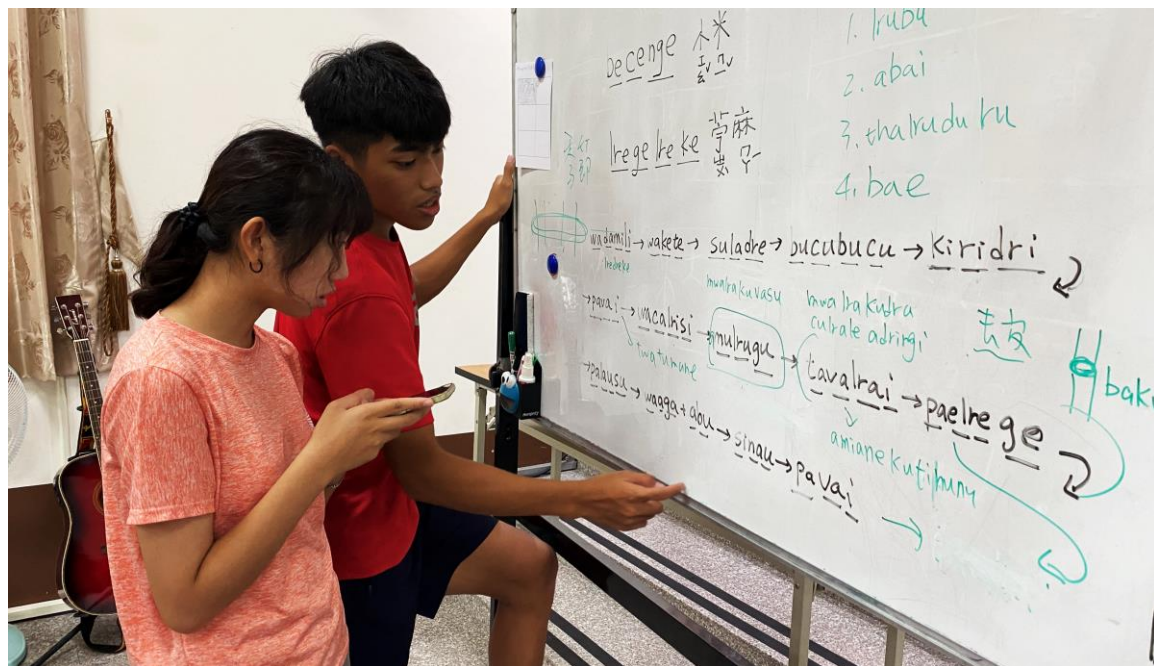
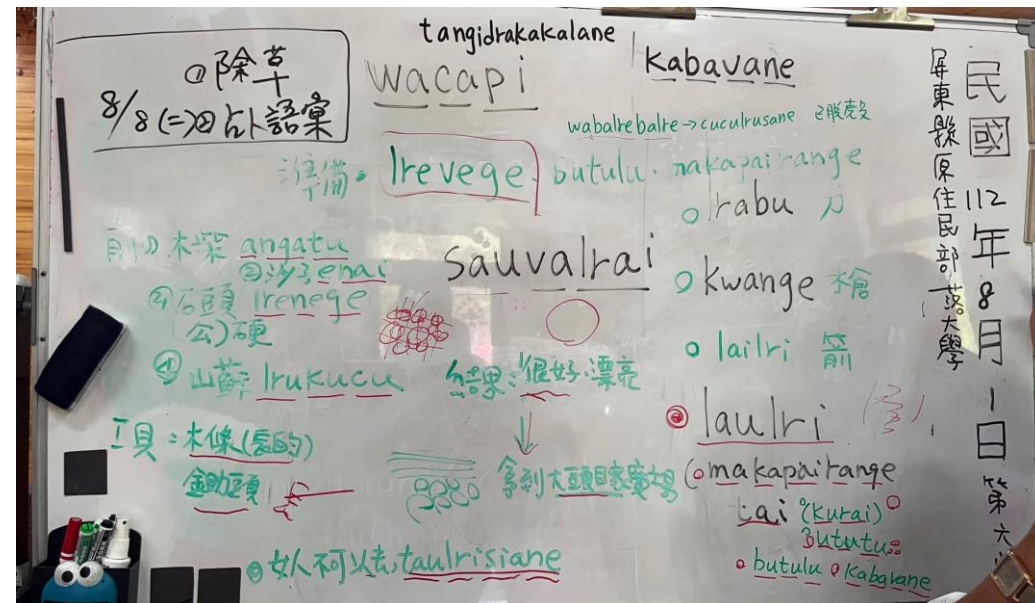
✓花環製作

✓男丁禮製作

✓小米酒製作



➤ 透過課程的進行，得以有機會與長者討論傳統文化祭儀、農耕生活文化，從中學習記錄相關的魯凱語詞彙，為青年不斷創造母語學習環境。



- 傳統農耕實踐在當代的兩難
- 部落文化學習體驗為誰而存在？

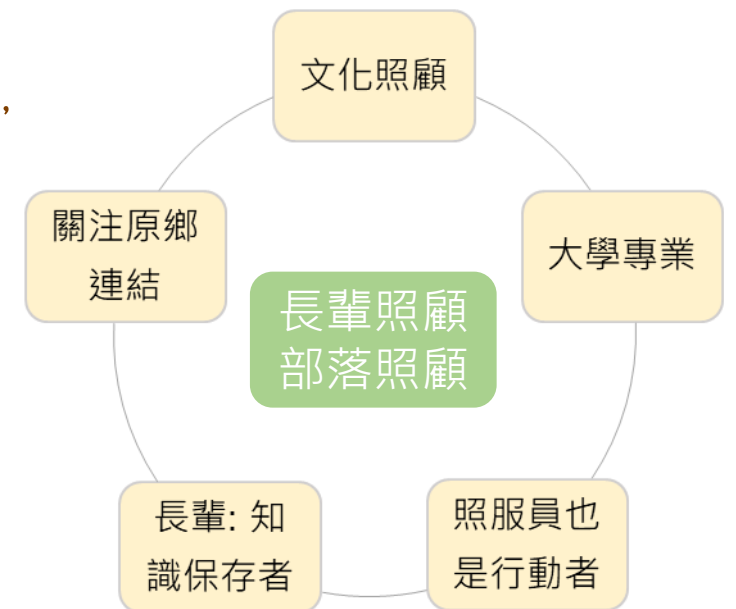


- 永久屋的土地應用
- 長期被箝制對園區的想像



小結：運用文健站的機制 共作促成知識公共化、原鄉連結的行動方案

- **文化照顧**
 - 大學與照服員共作，將行動方案設計為課程。
 - 焦點團體訪談過程，也是課程的一部分。
- **大學專業**
 - 大學對在地需求有敏感度，應用研究方法、社會設計方法，與照服員共作行動方案。
- **發展促進知識公共化的平台**
 - 讓知識走出文健站：vuvu生命史訪談資料的轉化、生命年輪繪本、青銀共學文化培力工作坊。
- **擴大關係網絡**
 - 照服員、長輩、部落族人、部落未來世代。
- **發展中的行動方案**
 - 來義：跨部落的遷村70週年紀念活動，部落諮詢會議。
 - 阿禮：增加阿禮文健站的合作，部落會議。
 - 吉露：繪本新書發表會、芋頭窖的完成。



在原住民高齡社會互動共作的日常反思

- 災難後部落如何重建？正值長照公共政策興起，部落族人順應趨勢投入長照居服培訓、在部落推動長照據點，以此回應來自國家、慈善團體的資源協助。
- 與原住民長者共作的困境：母語的深奧精妙難以用中文詮釋。
- 照服員如何同時應付文健站行政運作的繁文縟節，又要與外部計畫合作？
- 文健站出現以前，部落如何照顧自己的長者？

部落青年：「以前住在原鄉時，我早上會去各家蒐集便當盒，媽媽會煮一大鍋山地飯，裝在便當盒後，我們再挨家挨戶的給這些老人家送飯吃。我們就很像最早的文健站。」
- 文健站由上而下的制式運作規範，是否會讓我們遺忘部落可以有自主照顧的力量？

感謝聆聽

